

Wybrane aspekty przekładu - opis przedmiotu

Informacje ogólne	
Nazwa przedmiotu	Wybrane aspekty przekładu
Kod przedmiotu	09.4-WH-FRSP-WAP-S16
Wydział	Wydział Humanistyczny
Kierunek	Filologia rosyjska
Profil	ogólnoakademicki
Rodzaj studiów	pierwszego stopnia z tyt. licencjata
Semestr rozpoczęcia	semestr zimowy 2019/2020

Informacje o przedmiocie	
Semestr	2
Liczba punktów ECTS do zdobycia	2
Typ przedmiotu	obowiązkowy
Język nauczania	polski i rosyjski
Sylabus opracował	dr Agnieszka Łazar

Formy zajęć					
Forma zajęć	Liczba godzin w semestrze (stacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne)	Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne)	Forma zaliczenia
Ćwiczenia	30	2	-	-	Zaliczenie na ocenę

Cel przedmiotu

Zaznajomienie studentów z podstawowymi pojęciami z zakresu przekładoznawstwa i koncepcjami badań translatorycznych. Kształcenie podstawowych kompetencji tłumaczenia tekstów pisanych i ustnych. Przedstawienie najważniejszych problemów tłumaczeniowych. Wdrożenie do warsztatu tłumacza.

Wymagania wstępne

Ogólna znajomość języka rosyjskiego umożliwiającą opanowanie podstawowych umiejętności samodzielnego przekładu tekstów oraz wypracowanie podstaw warsztatu tłumacza.

Zakres tematyczny

Zapoznanie studentów z wybranymi zagadnieniami teorii przekładu i wskazanie możliwości wykorzystania wypracowanych przez teoretyków przekładu zasad w praktyce translatorskiej. Przekładoznawstwo wśród innych nauk i jego interdyscyplinarny charakter. Główne zagadnienia lingwistycznej teorii przekładu. Ekwiwalencja na płaszczyźnie semantycznej, pragmatycznej, stylistycznej, leksykalnej. Zwodnicze ekwiwalenty. Przypadki nieprzetłumaczalności w translacji rosyjsko-polskiej i polsko-rosyjskiej. Przekład jednostek leksykalnych. Przekład zwrotów frazeologicznych. Stylistyczne zagadnienia przekładu. Rodzaje tłumaczeń. Typy tekstów. Proces przekładu. Kryteria dobrego przekładu. Predyspozycje tłumacza pisemnego i ustnego. Odpowiedzialność tłumacza za tekst przekładu. Warsztat pracy tłumacza. Tłumaczenie pisemne i ustne różnych typów tekstów.

Metody kształcenia

Metody podające (wykład informacyjny, odczyt, objaśnienie, wyjaśnienia), metody problemowe (wykład konwersatoryjny, dyskusja dydaktyczna), metody aktywizujące (praktyczne ćwiczenia przedmiotowe, tłumaczenie, praca zespołowa, praca indywidualna – porównanie wyników tłumaczenia), burza mózgów

Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Student zna i rozumie zasady funkcjonowania systemów i instytucji właściwych dla zakresu działalności zawodowej uprawianej na podbudowie wykształcenia filologicznego (kultura, edukacja, działalność translatorska, środki masowego przekazu i inne)	KF1_W09	- bieżąca kontrola na zajęciach - dyskusja - projekt - sprawdzian	Ćwiczenia
Student potrafi komunikować się w języku rosyjskim z użyciem specjalistycznej terminologii	KF1_U02	- bieżąca kontrola na zajęciach - obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta - sprawdzian	Ćwiczenia
Student potrafi rozpoznać wytwory kultury rosyjskiego obszaru językowego oraz przeprowadzić ich krytyczną analizę i interpretację z zastosowaniem typowych metod pozwalających na ocenę ich znaczenia i oddziaływania w procesie historyczno-kulturowym	KF1_U08	- bieżąca kontrola na zajęciach - obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta	Ćwiczenia

Warunki zaliczenia

Obecność na zajęciach, systematyczna praca i aktywne uczestnictwo w zajęciach, pozytywny wynik kontroli bieżącej oraz kolokwium pisemnego.

Literatura podstawowa

1. *Tezaurus terminologii translatorskiej*, red. naukowy J. Lukszyn, Warszawa 1993.
2. B. Z. Kielar, *Tłumaczenie i koncepcje translatorskie*, Wrocław-Warszawa-Kraków-Gdańsk-Łódź 1988.
3. B. Z. Kielar, *Zarys translatoryki*, Warszawa 2003.
4. K. Lipiński, *Vademecum tłumacza*, Kraków 2000.
5. J. Pieńkos, *Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki*, Zakamycze 2003.
6. A. Pisarska, T. Tomaszewicz, *Współczesne tendencje przekładoznawcze*, Poznań 1998.

Literatura uzupełniająca

1. В.С. Виноградов, *Лексические вопросы перевода художественной прозы*, Москва 1978.
2. В.Н. Комиссаров, *Слово о переводе*, Москва 1973
3. H. Lebedziński, *Elementy przekładoznawstwa ogólnego*, Warszawa 1981.
4. R. Lewicki, *Obcość w przekładzie*, Lublin 2004.
5. J. Pieńkos, *Przekład i tłumacz we współczesnym świecie*, Warszawa 1993.

Uwagi

Przedmiot jest prowadzony w języku polskim z elementami języka rosyjskiego.

Zmodyfikowane przez dr Agnieszka Łazar (ostatnia modyfikacja: 02-07-2019 01:51)

Wygenerowano automatycznie z systemu SylabUZ